

JCN Newsletter

NOVEMBER 30, 2009

2009年11月30日

CONTENTS:

TOUR IN EUROPE— T. ABE	1-3
TOUR IN AFRICA— K. IKEDA	4-6
TOUR IN SCANDINAVIA—R. SINCLAIR	7-9
TOUR IN NOTO— H. TOMITA	10-11
NEWS FROM JCN	9, 12
TOUR IN SHIBAMATA— EDITOR	13-14
EDITOR'S NOTE	14

FEATURE STORY: MEMORIES OF CYCLE TOURS

特集： 思い出の自転車旅

THIS ISSUE FOCUSES ON THE MEMORIES OF CYCLE TOURS BY ABE-SAN IN EUROPE, IKEDA-SAN IN AFRICA, SINCLAIR-SAN IN SCANDINAVIA, AND TOMITA-SAN IN NOTO PENINSULA.

この号では、欧州を旅した阿部さん、アフリカを旅した池田さん、北欧を旅したロイ・シンクレアさんそして能登半島を旅した富田さん夫妻の思い出の自転車旅を特集しています。



IKEDA IN AFRICA (P. 4-6)
池田さんのアフリカの旅 (4-6頁)



SINCLAIR IN SCANDINAVIA (P. 7-9) シンクレアさんのスカンジナビアの旅 (7-9頁)



TOMITA IN NOTO (P. 10-11) 富田さんの能登の旅 (10-11頁)

EMBARKING ON MY 25,000KM CYCLE TOUR

— TAKASHI ABE

— 阿部 剛志

25,000KMの旅の先で見たもの

HIGHLIGHT:

- I was stood at the crossroads of life. Win or lose, I had to try to rise to the challenge of riding Europe. (p.3)
- All I could see was boundless savannahs and endless paths. There was not a single soul around to help me or to watch my back. (p.6)
- At midnight, we crawl out to see the sun. The bright, reddish, light is surreal. (p.8)

Ten years ago at the age of 23 I toured Europe by bike with the aim of reaching the Northern most tip of Nordkapp. Here I look back upon my records of the tour. Continuing on from my tour of Japan as a student, this trip, that in the end reached 25,000km, turned out to be a voyage of self-discovery. When I look



FINAL CHECKING OF MY BIKE ON THE DAY BEFORE DEPARTURE
旅立ちの前日、自転車の最終確認

back now, there are many embarrassing stories but I feel these are all part of the experience that I would like to share them with you.
<Continue to page 2.>

私が今から約10年前、23歳の時に欧州を自転車で旅し、その最北端であるノードカップ (NORDKAPP)に向けて走行した時の記録を振り返ります。私にとっては大学時代の自転車日本一周から続く、25,000kmに及ぶ自分探しの旅の終着点でもありました。今読むと、青臭くて恥ずかしくなる内容もいっぱいありますが、臨場感ある内容で記録が残っていましたので、こ

これをリバイスして発信したいと思います。

<2頁へ続く>

EMBARCKING ON MY 25,000KM CYCLE TOUR — TAKASHI ABE

1. DEPARTURE

「25,000KMの旅の先で見たもの」 — 阿部 剛志

1. 旅立ち

This was my third visit to Narita Airport, my entranceway to travels into the unknown. Every time I go to Narita I am overwhelmed by a mix of nerves and excitement. The first time was my first ever trip abroad to Taiwan. The second was to the majestic beauty of Alaska. But this time my nerves were at an all time high. I honestly wondered whether or not I was going to make it back to Japan. Before leaving my mind went from one thought to another like a merry-go-round: "Should I go?", "I dont want to go", "I have to go". Thoughts that one year later would be unimaginable. As the day of departure grew closer my mind was overrun with doubts and the night before I couldn't sleep.

20th April 2000 It was finally the day of departure. The weather: heavy rain.

I was seen off by my family and taken to the airport. But that got me thinking "this must be a big deal if everyone came to say goodbye" and made me even more tense. From my home in Gunma it took 5 hours to get to the airport by car. On the way we were hit by heavy downpours but I felt that somehow the weather was blessing my trip. In my experience the most important parts of a trip were always showered with rain and so the rain calmed my nerves and I began to think "ok, its going to be alright. Ill make it back again".

At the airport baggage check I was told that my oil spray was not allowed on the flight and I had to open the box containing my bike that I had so carefully packed. I also exceeded my baggage allowance and had to pay an additional charge. All in all it was a very different experience than when I went to Alaska. This added stress piled onto me pushed me to the brink of tears.

The one who helped me back then was the same person that had brought me to the airport, my elder brother. I complained at the time but I was thankful that there was someone there to listen. As my departure time neared and I headed to the gate my brother took something from his bag. To my surprise he handed me a \$250 travellers check. "If anything happens then use this to cover it" he said as he passed it to me. <Continue to page 3>

3度目の成田空港。ここはいつも、僕にとって未知への旅の玄関口だ。だから、毎回凄い緊張と期待ともにここにやってくる。1度目、人生初となる海外、台湾。2度目は、遥かなる大自然のアラスカ。

でも、さすがに今回は緊張感の格が違う。大袈裟かもしれないけれどまた日本に本当に帰ってこられるのだろうか、真剣に悩んだ。出発前も、「行くのか→行きたくない→行かなければならない」、そんなことが毎日メリーゴーランドのように頭の中をめぐっていた。

正直、一年後の自分というものが想像できなかった。日が近づくにつれて、頭の中を期待よりも不安が占領していった。前日ともなるといよいよ眠れなくなった。

2000年4月20日。ついに旅立ちの日がやってきた。天気は大雨。

当日は家族そろって空港まで見送ってくれた。でも、それがかえって、「やっぱり、みんながくるほど、大きな事なんだ」と、緊張を増幅させた。

自宅のある群馬県から車で5時間ほどで成田空港に到着。途中、凄まじい豪雨だったが、何か天気にも祝福されているような気がした。僕の場合、旅の中で重要なときはいつも雨が降る。そして、僕はこれまでとても素晴らしい旅をすることができた。だから、こんなときに雨が降ると、「あっ、今回大丈夫そうだ。帰ってこられそうだ。」なんて思えたりもする。

成田空港では、荷物検査でオイルスプレーの持ちこみは禁止といわれ、一生懸命パッキングした自転車の入ったダンボール箱を開けさせられたり、荷物の重量超過で特別料金を払わされたり、アラスカの時は全く勝手が違って、頭の中がただでさえパニックなのに、さらに困惑と焦燥感に襲われ、自暴自棄前だった。このことはこの先の旅で何度も感じることになるのだが。

最後、出発時間が近づきゲートに向かう時、兄が突然、バックから何かを取り出した。なんとトラベラーズ

チェック250ドル分だった。

「何かあったら、これを足しにしてくれ」と渡してくれた。 <3頁へ続く>



TAKASHI ABE

阿部 剛志



MY FAMILY CAME TO SEE ME OFF AT NARITA AIRPORT 家族が成田空港まで見送りをしてくれた



WHILE I WAS WITH MY BROTHER UNTIL DEPARTURE TIME, HE HANDED ME A TRAVELERS CHECK.

兄と出発時間まで過ごす、そしてT/Cを・・・

EMBARCKING ON MY 25,000KM CYCLE TOUR — TAKASHI ABE

1. DEPARTURE

「25,000KMの旅の先で見たもの」 — 阿部 剛志

1. 旅立ち

Throughout the 23 years that we had lived together he had never done anything of this sort before so I was really surprised. I didnt know what else to say but “Thank you” as I went through the gate.

As I went up the stairs to the security check my brother went out of view and the tears began to flow. It felt as if the love and affection felt between my family and I had been reaffirmed. I wandered if I was going on this trip simply to come home again.

20:45. Still feeling uneasy I left Japan. A 24 hour flight around the world to Manchester, England. At first I had thought that the flight time seemed long but after the panic at the airport I looked at it as time to think.

Why am I doing this? What am I risking? What purpose does it serve? I stared at my reflection in the window in search of the answer. Theres no turning back. Your only choice is to go for it. You have to do it.

As day broke my spirit seemed to brighten as if in tune with the sunrise. I now felt a deep calm and the memories of the previous 24 hours seemed like a distant lie. I had made up my mind. I was stood at the crossroads of life. Win or lose, I had to try to rise to the challenge of riding Europe.

(from p.3) As day broke my spirit seemed to brighten as if in tune with the sunrise. I now felt a deep calm and the memories of the previous 24 hours seemed like a distant lie. I had made up my mind. I was stood at the crossroads of life. Win or lose, I had to try to rise to the challenge of riding Europe.

21st April 7.50 I landed in Manchester, a city in which the streets are surrounded by greenery and nature.

After finished the security checks, I left the airport and took in the fresh smell of the sweet Spring breeze.

<End>

今まで、23年間も一緒に生きてきたけど、そんな粋な計らいをする人ではなかったから余計に驚いた。「ありがとう」そうとしか言えず、僕はゲートをくぐった。

出国検査に向かう階段を降り、兄の姿が見えなくなった瞬間、涙が溢れてきた。

出国検査に向かう階段を降り、兄の姿が見えなくなった瞬間、涙が溢れてきた。

こんな風に思ってくれている家族の愛情と感謝を再確認した。

こうして、帰ってこられるところがあるから、僕は旅立てるのだろう。

20:45.僕は大きな不安と共に日本を発った。

地球の裏、EnglandのManchesterまで24時間の空の旅。

この飛行機の時間、始めは長いなと思っていたのだが、これが幸いして、出国前パニックになっていた自分が、自分自身に向き合って考える時間を与えてくれた。

どうして旅立ったのか。何を恐れているんだ！何のために行くのか。

そんなことを、窓に映る自分の顔をぼんやりと眺めながら、確かめていた。

もう引き下がれないのだ。やるしかない。やらなければならないんだ！

夜明けと共に、そして日の出と呼応するように、僕の心も明かりを灯し始めていた。

24時間前が嘘のように心の中は落ち着いていた。決意が固まったのだろう。

さあ、人生の大きな分岐点だ。のるかそるか、のってみせようこのヨーロッパの大地で！！

(3頁より) 夜明けと共に、そして日の出と呼応するように、僕の心も明かりを灯し始めていた。

24時間前が嘘のように心の中は落ち着いていた。決意が固まったのだろう。

さあ、人生の大きな分岐点だ。のるかそるか、のってみせようこのヨーロッパの大地で！！

4月21日現地時間7:50、自然の中に美しい街並みの残るイングランドはManchesterに降り立った。

そして、入国審査を終え、空港を出る。そこには、初夏のさわやかな風が吹いていた。 <完>

SET OUT BICYCLE JOURNEY
ON THE LAND OF ENGLAND

イングランドの大地を走り出す



FIRST CYCLING TRIP TO AFRICA:

ANYWHERE BUT HERE — KENICHI IKEDA

初めてのアフリカ自転車旅行:

「ここじゃない、どこかへ」 — 池田研一

It was springtime and I was 20 years old when I set off to Kenya. I boarded the plane from Nairobi, not knowing left from right, and neither did I have any overseas travelling experience. My favourite book was "Dedicating my youth to the mountains (Seishun wo yama ni kakete)" by the famous Japanese mountaineer, Uemura Naomi (see below). My intended destination was the Great Rift Valley. The eastern part of the Great Rift Valley begins from the Dead Sea far away, extending across the Red Sea and neatly dividing Ethiopia and Kenya into two. The western part of the Valley begins Lake Victoria at the borders of Uganda and Congo and also at Lake Albert, running across Lake Tanganyika and Lake Malawi, and finally exiting at Mozambique. This massive scale seems more like a crevasse in the Earth rather than merely a rift in Africa. It currently spans across about 50km in width and is growing wider every day, which makes one believe that it had separated the African and American continents and brought about the appearance of the Atlantic Ocean. I had wanted to see it, and feel it.

I loved cycling since I was a kid. My cycling distances extended gradually from 20km, to 50km, and then to 100km. I wanted to cycle the length of Japan from Hokkaido to Honshu, and it seemed natural to me that I would want to travel the world on my bike.

This is going to sound like a really old story, but in 1993, there was no internet. Gathering information and even making one simple phone call was a draining, enormous task.

There are many countries in Africa with phone boxes that do not work. Should one wish to make a phone call, one would have to queue for an hour, while putting up with the stifling heat at the telephone office. I felt uneasy about exposing my white and vulnerable-looking skin while queuing up, and having gone through the ordeal I was only put through the phone for a few minutes of conversation. The time was so short I could hear my family's anxiousness on the other side of the line.

Receiving written letters was also an extremely difficult task. I would have to first find out the location of the Japanese embassy at my next destination, which I would reach by bicycle a only few months later, and have my letters sent to that address. Sending letters to-and-fro by this means takes up a lot of time. If I don't even know if my letters had arrived promptly in Japan, I wouldn't be able to know if the receiver has written me a reply, or if the reply has arrived safely in Africa.

旅立ちは若干二十歳の春だった。行き先はケニア。右も左もわからず、海外旅行の経験も全く無いまま、ナイロビ行きの飛行機に乗った。愛読書は植村直己の「青春を山に賭けて」(注)。

きっかけはアフリカ大地溝帯。遠く死海に始まる東地溝帯は紅海を通りエチオピア・ケニアを真っ二つに分断する。ビクトリア湖をはさみウガンダ、コンゴ国境のアルバート湖に発する西地溝帯はタンガニーカ湖、マラウイ湖を経てモザンビークに抜ける。アフリカの裂け目というよりは地球の割れ目といえる規模だ。現在幅はおよそ50kmで、かつてアメリカ大陸とアフリカ大陸が分かれて大西洋を出現させたかのごとく、日々その幅を拡げている。

それをとにかく見てみたかった。感じてみたかった。



DEPARTURE FROM HOME
出発

子供のころから大好きだった自転車。20km,50km,100kmと距離を伸ばし、北海道と本州を横断した先には見知らぬ外国への憧れが待っていた。世界を自転車で走ってみたい。それは当然沸き起こった感情だった。

昔話になってしまうが、1993年当時、インターネットはもちろん無く、情報収集だけでなく、電話一つも苦労が必要な大仕事だった。

アフリカの多くの国々では電話ボックスはあっても使いものにならず、蒸した電話局で熱気に押されながら小一時間は並ばねばならなかった。白くひ弱な肌を露出することに居心地の悪さを感じながら並んでは、つないでもらう数分だけの短い会話。家族の緊張まで伝わる、そんなわずかな時間だった。

手紙を受け取るのも至難の業だった。数ヶ月後に自転車に到着できそうな国の日本大使館を調べ、その住所宛てに送ってもらうのが常だった。それを往復手紙でやるのだから時間がかかる。自分の出した手紙が日本に届いたかもわからなければ、返事を書いてもらえたか、それが無事届いているかも当然わからない。

FIRST CYCLING TRIP TO AFRICA:

ANYWHERE BUT HERE — KENICHI IKEDA

初めてのアフリカ自転車旅行:

I killed off my expectations in order not to get disappointed as I headed towards the embassy. And then there was the joy of finding an envelope addressed to me. I was so hungry for words, I was just grateful to be able to read something written in Japanese. I read every bit and pieces of the enclosed newspaper cuttings from front to back, many times over.

Mother Nature has remained, in a way, unchanging in her beauty, but the impossible, not entirely unbroken, distance that lay between her and I was brought dramatically close. In these 15 years, losing more than anything else in this world, was my feeling of “insecurity”.

My only source of information was NHK's international shortwave broadcast in Japanese as I could not understand English. I spent unsettling nights with my fingers pinching the radio dial buttons, trying to listen to the broadcast amidst interference and fading. Sometimes it was under a naked lightbulb in some crumb joint. There was also times when I was in a tent lighted by candles. The conditions were the same the night I headed out to Nairobi alone on my bicycle.

I had no connections, no destination whatsoever on my solitary trip to Nairobi. I had the good fortune of receiving help from some Japanese passengers who took the same flight, and was thus able to make a soft landing miraculously in Africa. I could not speak English, not to mention Swahili. They told me what to look out for and gave me loads of advice as I walked the streets nervously. I couldn't tell you how much encouragement I got from that. A little sequence to add to that was, I met the JOCV (Japan Overseas Cooperation Volunteers) veteran who took care of me sometime later when I set out for my cycling trip around the globe. It seemed that to him, he had picked up a weird youngster at that time and did not really know what to do with me.

He had really wanted to pretend not seeing me and leave me on my own. But if he had done so I would surely have gotten into trouble. I guess I was so helpless and fearful that I made him feel guilty if he didn't help me out.

Thus it was under such circumstances that I started training around Nairobi for a month under the care of Japanese people. I would cycle in the suburbs and return to Nairobi. After doing this many times over, on 17 May 1993 I pedaled out alone, again, with full resolution. My destination was Cape Town, 10,000 kilometers ahead. <Continue to page 6.>

がっかりしないよう自身の期待を押し殺すようにしながら大使館へ行き、封筒を見つけた時のうれしかったこと。文字に飢え、日本語が読めるだけでもうれしかった。送ってもらった新聞の切抜きは、切れ切れの裏面まで何度も何度も読み返した。

大自然はある意味今も変わらず美しく存在し続けているが、はるかに遠く途切れそうな距離感は劇的に縮まってしまった。ここ15年間を経て、世界中で最も失われたものは何よりもあの「心細さ」かもしれない。

当時、英語の聞き取れぬ私にとって唯一の情報源はNHKの日本語による国際短波放送だった。混信とフェージングを受けながらダイヤルをつまみ、何度となく心細い夜を過ごした。ある時は安宿の裸電球の下、またある時はロウソクの灯るテントの中で。そう、ナイロビを一人自転車で飛び出したその夜も同じだった。

一切、つてや当てもなく一人ナイロビへ向かった私だったが、幸いにも飛行機で乗り合わせた日本人の方々に助けられ、私は奇跡的にアフリカに軟着陸した。私はスワヒリ語はもちろん、英語もほとんど話せなかった。ビクビクしながら町を歩いては、その方々にいろいろな注意やアドバイスを頂いた。それにどれだけ助けられ励まされたかわからない。ちなみに後日談となるが、当時面倒を見ていただいた青年海外協力隊経験者の方に後日、自転車世界一周に出発した際お会いする機会があった。その方いわく、当時「変な若造を拾ってしまった」と大いに困惑されたそうだ。

知らん振りをして拾わずに済ませたかった。でも、拾わずには確実に事件に巻き込まれるに違いない。そんな罪悪感を感じさせるほど私は頼りなく、怯えていたらしい。

そんな訳で約一ヶ月ナイロビ周辺で日本人の方々にお世話になりながらトレーニングを行うことになった。近郊をサイクリングしてはナイロビに戻る。そんな時間を何度かすごしてから、1993年5月17日、私は再度覚悟を決め、たった一人でペダルをこぎ始めた。約一万キロ先のケープタウンを目指して。

<6頁へ続く>



WITH MASAI マサイ族とともに

FIRST CYCLING TRIP TO AFRICA: ANYWHERE BUT HERE — KENICHI IKEDA 初めてのアフリカ自転車旅行:

All I could see was boundless savannahs and endless paths. There was not a single soul around to help me or to watch my back. I could only count on my tiny existence and my bicycle. Why on earth did I choose to do this? I wondered.

On the first day, I rode on wide, undulating roads in the small rain. The traffic was less than I had expected, and the place seemed pretty deserted. I stayed over at a cheap lodging in a desolate village near the border. After dinner, I went back to the room, and held my breath as I switched on the radio. Coincidentally, there was a programme featuring Kotaro Sawaki, and he spoke to me in a soft, gentle voice.

“Why did I set out on this trip? Was my purpose to travel by bus from India to London? No, I did not want to stay put. I did not want to go on like this. I wanted to escape from my self, from this present reality. So I took the “midnight express”...”

I was neither familiar with the name Kotaro Sawaki nor the work “Midnight Express (Shinya Tokkyu)”. I just felt that our circumstances were very much the same.

I could say, for sure, that I wasn't so naïve as to simply want to travel around the world. Also, wanting to see the Great Rift would sound nice, but that wasn't the real reason behind my trip either. In all honesty, I would have gone to America instead had my parents strongly objected to Africa. I wanted to leave this blissful greenhouse which I was raised in, ever since I was a kid till I became a college student. I saw the rail laid out in front of me, just vaguely, but I saw it — and I knew staying put wasn't an option. You could probably say that I set out to discover myself, but I wasn't as forward-looking as you might think. I simply wanted to leave Japan, no matter how impossible. I just wanted out. I wanted to escape.

Anywhere, but here.

Note: Naomi Uemura

Famous mountaineer and adventurer from Japan. Born in 1941 and became the first man to reach the summit of the five major continents in the world. He also traveled solo from the North Pole to Greenland on a dogsled. He went missing during his descent from Mount McKinley (Denali) in the harsh winters of 1984.

<End>

はしてなく続くサバンナ。終わりの見えない道。誰も助けてはくれない。誰も見守っていてもくれない。頼れるのは小さな自分と一台の自転車だけ。なぜこんなことを始めてしまったのだろう。

初日は小雨の中ゆるい起伏の続く道を走った。思った以上に交通量は少なく、また人の気配も無いような場所だった。国境近くの寂しい村に着くと小さな安宿に泊まった。夕食を取り部屋に戻ると、息を潜めるようにラジオのスイッチを回した。すると偶然にもラジオには、あの沢木耕太郎が出演し、朴とつと語りかけてくるのだった。

『何故旅に出るのか。インドからロンドンまでバスで旅するのが目的か。いや、今のまま固まりたくない。このまま行きたくない。現在の現実の自分から逃げるために旅に出るのだ。「深夜特急」に乗って...』



CYCLE TOWARD THE BORDER OF
THE COUNTRY (KENYA)

国境へ向け走る(ケニア)

当時「沢木耕太郎」という作家も「深夜特急」という作品も知らなかった。ただ、あまりに状況が酷似していた。

世界一周にあこがれて、などという純粋さは無かったと言い切つて良い。地溝帯を見たかったといえば聞こえは良いが、それも真の理由ではなかった。アフリカ行きに猛反対されたらアメリカにでもするか、とさえ思っていたのが現実だ。むしろ

子供のころから大学生に至るまで何不自由することなく育ててもらった、その幸せな温室から出たかった。敷かれたレールがおぼろげにも

見えてしまった以上、飛び出さずにはいられなかった。いわゆる「自分探し」だったといえなくも無いが、そんな前向きな姿勢でも無かつように思う。とにかく無理やりにも日本を離れたかった。ただ、行ってしまいかった。逃げるように。

ここじゃない、どこかへ。

注: 植村直己

日本の著名な登山家、冒険家。1941年生まれ、1970年に世界初の五大大陸最高峰登頂者となる。また単独の犬ぞりで北極点、グリーンランド縦断などを行った。1984年厳冬期にマッキンリー山(デナリ)単独登頂後、下山中に行方不明となった。 <完>

EXTRAVAGANCE IN GRANDEUR - ROY SINCLAIR

偉大なる自然の壮観 - ロイ・シンクレア

Beyond the deck of MS Bodø, ploughing through the Norwegian Sea, troll-like mountains form an uncompromising barrier. This is Lofoten, a name associated with the summer midnight sun, abundant fisheries, and a bicycle journey offering an extravagance in grandeur.

The isles, separated by seaways joined by bridges or tunnels, extend a giant arm over 100 kilometres from a fjord-indented coastline. Thousands of rock and ice peaks soar to form a tortured alpine spine – the Lofoten wall.

Myths preceding the Viking Age tell of an agreeable people, the hyperborean, living here, amongst them the mother of the Greek God Apollo. Myths also tell of beautiful women adept in the art of sorcery.

It is also the birth place of Kari Bremnes whose haunting travel songs have captured the hearts of audiences in Europe and Japan.

The ship slows. I find Haruko and we fall in line, descending steel stairways to the vehicle deck. A gentle bump on the quayside is followed by the frenetic rattle of machinery. We unleash bicycles and merge with the scramble of cars and campervans escaping beneath the gaping bows. Our three-hour ferry sailing has brought from Bodø to Moskenes.

Wedged between mountains and the ocean, pockets of land provide home for a sparse population proudly calling themselves Lofoteners. Traditionally cod fishermen and their families, they live in unpretentious, albeit eye-pleasing, villages. Their brightly-painted fishing shacks (rorbu cabins) crowd the shoreline so closely they are supported on piles embedded in the sea.

A six-kilometres ride takes us to the fishing village Å (pronounced Or) at the southern extremity of European Highway 10. North of the Arctic Circle, the July day is pleasantly balmy. On a grassy knoll above a rocky shore we pitch our tent and watch fishing boats lazily bobbing in an amazingly clear sea. We have planned an almost leisurely 280 kilometre Lofoten ride – south to north – over six days. Our journey weaves between the inner (sheltered) and outer (exposed) coasts. Around almost every bend we are compelled to stop. Sheltered coves of Reine and Hamnøy are especially appealing. Wispy wind clouds float above pointed mountains <Continue to page 8>

ボードー号の甲板の向こうには、北欧神話のトロールに出てくるかの如くノルウェー海を切り開くように迫り出した急峻な山々が巨大な壁のように佇んでいる。これが、ロフォーテン諸島である。この名前は、夏の真夜中の太陽、豊かな漁場、そして偉大なる自然の壮観を実感した自転車の旅を連想させる。



ROY SINCLAIR,
TRAVEL WRITE
ロイ・シンクレア

ロフォーテン諸島は、橋やトンネルで繋がれた海路によって分かれており、フィヨルド海岸から100kmを越える巨大な岬が続いている。何千もの岩や氷の山々は高くそびえ立ち、アルプスの中心を形成している。これが、ロフォーテン・ウォールである。

バイキング時代に先立つギリシャ神話では、ここに住んでいた愛想の良い人柄のビュペルボレオス人、その中でもギリシャの神・アポロの母について記載されている。神話では、熟練した魔法の術を持つ美しい女性達についても書かれてある。

耳に心地よく響く歌で日本とヨーロッパの人々の心をつかんだ、あのカリ・ブレムネスの生まれ故郷でもある。

船が速度を落としゆっくり進む。私はハルコを見つけ、スチール製の階段を下り、車両デッキまで一緒に向かった。波止場に軽く衝突し、騒がしい機械装置がガタガタと音を立てた。私たちは、自転車を結んでいた縄をほどき、真下の大きな揺れを避けるため車とキャンピングカーが込み合う列に混じた。3時間に渡るフェリー航海で、ボードーからモスケネスまで移動した。



APPROACHING LOFOTEN ABOARD THE
FERRY SHIP MS BODØ
フェリーのボードー号でロフォーテンに近づく

山々と海に挟まれた陸地の小地域では、居住人口がわずかで、彼らは誇らしげに自分たちのことをロフォーテナーズと呼ぶ。伝統的にタラ漁師とその家族は、見た目は派手だが質素な村で生活をしている。派手にペイントされた釣り小屋が海岸線に群がり、海に打ち込まれた杭で支えられている。

自転車で6km進むと、国道E10の南先端にあるÅ(オーと発音)という漁村に到着した。北極圏の北の6月は、心地良く過ごしやすい。岩がゴツゴツしている海岸の上の草で覆われた小山にテントを張り、驚く程澄んだ海をのろのろと上下する漁船を眺めていた。私たちは、ロフォーテンを南から北へ、6日間にも及ぶ約280kmの旅を計画していた。私たちの旅では、シェルターがある内海岸とそうでない外海岸を通り抜けた。次の目的地に着くたび、私たちは自転車を止めざるを得なかった。シェルターのあるレイネとハムノイの入り江は特に何とも言えない迫力があつた。かすかに吹く風に吹かれ雲が目標ポイントの山の上を浮いている。 <8頁へ続く>

EXTRAVAGANCE IN GRANDEUR - ROY SINCLAIR

偉大なる自然の壮観 - ロイ・シンクレア

Between wooden fishing shacks are the wooden racks where the winter cod catch is dried to become stockfish. The drying coincides with temperatures being sufficiently low so as to not attract flies and maggots. A continuous breeze carries a seaborne salinity. No other country successfully competes in conserving food this way. Stockfish will keep for many years as a nutritious natural food.

The fishery is a gift of the Gulf Stream originating in Mexico and circulating the northern Atlantic Ocean. Norway benefits most from this phenomenon. Temperatures are kinder than similar latitudes above Canada.

Beyond a headland, the sea is ruffled. All too quickly we are chillingly aware of the Arctic north wind. Crossing a bridge linking Moskenesøya with Flakstadøya island we ride into its viciousness.

Late afternoon we align out tent with the gale. Arrival of other cyclists, families on motor bikes and campervans build a camaraderie along with a little shelter. At a nearby supermarket we build a meal around an oversized can of meatballs and a satchel of Lofoten Fiskesuppe (fish soup). We complement with beer. We crowd into the warming kitchen with our assortments. The fish soup is a gourmet delight. Outside, the icy wind artistically flings clammy misty clouds over the mountains. Inside, windows steam up.

Our tent is cosy. At midnight, we crawl out to see the sun. The bright, reddish, light is surreal. Anything else with higher alcohol content, is available only from a state-owned Vinmonopolet shop.

We crowd into the warming kitchen with our assortments. The fish soup is a gourmet delight. Outside, the icy wind artistically flings clammy misty clouds over the mountains. Inside, windows steam up.

Our tent is cosy. At midnight, we crawl out to see the sun. The bright, reddish, light is surreal.

Haruko slips a bottle of cognac from her pocket and we toast the fiery ball poised comfortably above the horizon.

The sky is clear next morning but the wind remains icy. We wear thermals. Finding our way is non-stressful thanks to Norwegian cyclist, Knut Bjoraa, who has produced a series of card maps *Castor Forlag* with all-you-need-to-know about accommodation, and food supplies along with visual and historic highlights. <Continue to page 9>

木製の釣り小屋の間には木の台があり、そこで捕まえた冬のタラを乾かし干し魚にする。乾燥させるには、ハエやウジ虫を寄せ付けないために十分に低い気温が必要だ。吹き続く風が、海の塩の香りを運んでくる。このような方法で食物の保存に成功している国は他にない。栄養価の高い自然食として干し魚は何年もの間保存される。

タラ漁は、メキシコ湾に発し北大西洋を回るガルフ・ストリームの贈り物である。ノルウェーは、この現象の恩恵を多く受けている。ここはカナダ上の同じような緯度よりも過ごしやすい気温である。

岬の向こう側では、海が波立っていた。北極の北風がゾクゾクと吹いていた。荒々しい天候の中、フラックスタッド島とモスケネス島を繋ぐ橋を渡った。

夕方頃、強風の中テントを並べた。他のサイクリスト、モーターバイクの家族連れやキャンピングカーの到着が、小さなシェルターを共用する同志としての仲間意識を生んだ。近くのスーパーで、特大な缶のミートボールとロフオーテンの魚スープを購入し、食事にした。ビールで補った。高いアルコール度数のものは、専売会社の店でしか手に入らない。

それぞれが用意した食材を持ち合せアットホームなキッチンに集まった。魚スープは最高に美味だった。外では、山の頭上にある冷たく霧のような雲が凍てつくような風に飛ばされており、芸術的であった。室内は風の蒸気で曇っていた。

テントは居心地が良かった。私たちは、日の出を見るために夜中にテントから出た。眩しく赤みがかかった光は非現実的であった。

ハルコがコニヤックのボトルをポケットからスッと差し出し、私たちは水平線の上にゆったりと佇む火の玉に乾杯した。

翌朝、空は澄んでいたが凍てつくような風が吹いていた。二人とも保温性のある下着を着込んだ。道探しには苦労しなかった。というのも、ノルウェーのサイクリスト・Knut Bjoraa が出版した、壮観な名所や歴史的観光名所と共に宿泊施設や食料調達など知っておくべきことが全て掲載されている *Castor Forlag* というカードマップに助けられたからだ。 <9頁へ続く>



HRUKO ON ICE
氷の上のハルコさん



AN ICY ARTIC CLOUD DESCENDS OVER THE VILLAGE OF RAMBERG WHERE WE CAMP THE SECOND NIGHT IN LOFOTEN. ロフオーテンで2泊目のキャンプをしたランバーク村に低く立ち込めた氷の雲。

EXTRAVAGANCE IN GRANDEUR - ROY SINCLAIR

偉大なる自然の壮観 - ロイ・シンクレア

Lofoten roads rarely rise far above the sea. Pedalling is not strenuous. And once the wind eases, the experience is sheer bliss. On the island, Gimsøya, we detour to Hov on the north facing coast. The camp manager recommends the nearby Café also known as the "whale café". The café is part of a nine-hole golf course, one of the world's small number where players tee off at midnight. I order hvalbiff (whale beef) at Kr 179 (about \$NZ 45). The dish is pleasantly good. The taste is beef leaning towards liver.

Haruko says it is unfair that her country is targeted in the whale controversy when Norway hunts whales. Whaling is also controversial in Norway.

Our course dives back to the inner coast leading over precariously high bridges (built to allow ships to pass beneath) joining a series of narrow islands jutting into the ocean and terminating at Henningsvaer, Norway's best known fishing village. Later we pedal through Kabelvåg with its famous wood cathedral, and Svolvær the 1956 birthplace of Kari Bremness.

These days the E 10 joins Lofoten and the Vesterålen isles via a tunnel. We leave Lofoten as we arrived, taking a 25-minute car ferry from Fiskebøl, across Hadsselfjorden, to Melbu. Mist and drizzle sets in as we pedal from the ferry. Glancing at the gaping bows I think of the biblical Jonah and am grateful to be escaping.

At the information centre we meet Erlin Bjørstad, a teaching chef. He leads us upstairs to sample his students' bacalao - a Norwegian casserole made from stockfish, potatoes and onion, with tomato paste and garlic. He ladles y from a large pot "It's good food for the heart," he says. Rain pours down - bacalao warms us through.

For Lofoten cycling and travel check out www.castorforlag.no <Ends....>

ロフォーテン諸島の道は海からのアップダウンが激しくない。ペダルを踏んで進むのにそれほど苦労しなくて良い。そして、一旦風が落ち着くと、その経験はこの上ないものとなる。Gimsøya島では北に位置するHovまで海岸沿いを遠回りした。近くにある「クジラカフェ」として知られているカフェをキャンプ場の管理人が勧めた。そのカフェは、プレイヤーが夜中にティー・オフ出来る世界で数少ない9ホールのゴルフコース内にある。私はhvalbiffというクジラのビールをKr 179(約45ニュージーランドドル)で注文した。料理は美味しかった。味はレバーよりのビーフだった。

日本は捕鯨論争で標的にされているのに、ノルウェーでは捕鯨が行われており不公平だと、ハルコは言った。しかし実際は、捕鯨はノルウェーでも問題視されている。

コースは内海岸に戻り、不安定な高い橋に向かった。この橋は、船が橋の下を通り抜けられるように設計されており、海に突き出た小さな島々を繋ぎ、ノルウェーで最も知られている漁村であるヘニングスヴァールまでにわたり掛けられている。その後、木製の大聖堂が有名なカベルヴォーグやカリ・ブレムネスが1956年に誕生した地スヴォールヴァールを私たちは自転車を通った。

最近、ロフォーテン諸島とヴェステローレン諸島を結ぶ国道E10が通るトンネルが開通した。ロフォーテン諸島を出るため、25分のカーフェリーでフィスケボルを出航し、ハードセルフィヨルドを横切りメルブへと向かった。フェリーから自転車で降りるとき、霧と小雨が降り始めた。

情報センターでシェフの育成をしているエルリン・ボルスタッドという人に会った。彼は私たちを二階に連れて行き、彼の生徒が作ったBacalaoの味見をした。Bacalaoとは、干し魚、ポテト、オニオンをトマトペーストと

ニンニクで調理したノルウェーのキャセロール(鍋料理)である。彼は大きな鍋からお玉ですくった。「心温まる料理ですよ」と彼は言った。雨は本降りになったが、Bacalaoが私たちの体を暖めてくれた。

ロフォーテン諸島のサイクリング・旅行については、こちらをお読みください。 www.castorforlag.no <完>



OUR CYCLING ROUTE LEADS US BESIDE BEAUTIFUL FJORDS AND UNDER SHARP-POINTED MOUNTAINS.

私たちのサイクリングルートは美しいフィヨルドの傍ら、急峻な山々の麓へと続く。

【NEWS】 LENGTH OF JAPAN 日本縦断サイクリング街道

Currently we publish two parts of the *Length of Japan*, they are "Fukuoka-Tokyo" and "Hokkaido." There are two other parts that are work-in-progress; they are "Tokaido" and "Tohoku". We are making progress slowly and aiming to publish the two new parts in Spring 2010. Once these two routes are published, our *Length of Japan* will represent major components of the cycle route network for the long distance cycle expedition in Japan. [Written by Ikeda]

・Length of Japan 日本縦断サイクリング街道は現在"福岡-東京"と"北海道"の二区間のみが公開されています。現在新たに"東海道"と"東北"が作業中で、来春を公開目標としては少しずつですが、準備を進めています。この2コースが完成すれば、LOJは日本を代表とする長距離サイクリングルートのネットワークとなります。【池田記】

BEATEN BY THE NOTO PENINSULAR—HIDEO TOMITA

能登半島一周の失敗 — 富田英夫

As a couple who enjoy skiing, my wife and I were looking for an activity to enjoy during off season. In the end we decided to buy mountain bikes which were the latest trend at the time.

Two years later, our main interesting had become to do touring. As we aren't the competitive type we weren't drawn to competitive sports. Also my wife, who likes to travel, gained a greater interest on the topics of touring in magazines or the internet. I can't remember exactly but it was probably in a magazine: "Tour the Noto 400". The article was about a 3 day touring event around the Noto Peninsular. We hesitated to sign up the event though we got the bright idea of imitating the event by ourselves.

When I was a high school student, my senior student took me to a two day tour though; this was the first time to plan my own tour. I thought that my experience gained by many day touring after restarting of bicycling would be enough to plan.

The schedule was as follows:

Day 1: Uchinada to Sosogi (about 130km)

Day 2: Sosogi to Notojima (about 120km)

Day 3: Notojima to Uchinada (about 65 km)

Actually, before our departure, we didn't calculate the exact distances involved and only sketched out a rough plan. We had planned to visit the local tourist spots just as if we were travelling by car. But it must be a really tough journey if we do it now.

In short, it was a severe experience.

During the first day we took it easy, visiting tourist spots whilst not paying attention to the distance that we had to travel. That meant that the second half of the day was pretty tight and we just made it to where we were staying as it was getting dark. We had small lights only.

<Continue to page 11>

スキーを趣味としていた私たち夫婦は、スキーのシーズンオフに楽しめる趣味を探していた。結果的に、当時流行の兆しを見せていたMTBを購入した。

それから約二年後、自転車の楽しみ方は色々あるが、夫婦の共通の見解は「やっぱりツーリングが楽しい」。特に競争心など無い私たち夫婦には競技指向は無かった。特に旅が好きな妻が雑誌やインターネットで興味を惹かれる話題はツーリングであった。詳細は思い出せないが、多分雑誌で見たのだろう、「ツール・ド・のと400」。三日間で能登半島を一周するイベントの事が書いてあった。いきなりのイベントの参加は躊躇われたが、事もあろうかこのツーリングイベントを模したツーリングを自分達だけでやろうと思い立ってしまったのだ。

かつて高校生の時に先輩に連れられて一泊二日程度のツーリングについて行った事はあったものの、自分でツーリングの計画をしたのは初めてだった。勿論自転車を趣味として再開してからデイツーリングは何度も行っていたので、そこそこの準備はできると思っていたのだが。。。

日程は以下の通り

一日目：内灘→曾々木(約130km)

二日目：曾々木→能登島(約120km)

三日目：能登島→内灘(約65km)

実は出発前に正確な距離も測っていない位の大雑把な計画であった。しかも車での旅の感覚で観光地だけはしっかり寄るつもりであったが、今考えてもかなりハードな旅程である。

結果を簡単に言えば、散々なものであった。

まず初日はトータルの走行距離が結構あったにも関わらず、前半のんびりと観光を楽しんでいたせいで、後半が非常にタイトになり、飾り程度のライトを頼りに宿に到着したのはかなり辺りが暗くなった頃であった。

<11頁へ続く>



SENRIHAMA NAGISA DRIVEWAY

千里浜なぎさドライブウェイ



WORLD'S LONGEST BENCH

世界一長いベンチ



MADOIWA (WINDOW STONE)

窓岩



ROKUGOSAKI CAPE(NORTH END OF NOTO PENINSULAR)

禄剛崎(能登半島最北端)



MITSUKE ISLAND (AKA BATTLE SHIP ISLAND)

見付島(別名:軍艦島)

BEATEN BY THE NOTO PENINSULAR—HIDEO TOMITA

能登半島一周の失敗 — 富田英夫

Day two: still cursing from the strains of the previous day, my legs were bad condition and wouldn't move as freely as normal. Around lunchtime I found it hard even to walk. But our one saving grace was that we had brought cases for the bikes. We packed them up and took the train as a short cut.

Day three: We gave it our all and kept pushing on. Thankfully the last day was shorter and so even with my exhausted legs we were able to make it to the end.

It was only three days touring though; our long touring debut was full of regret. Our trip differed from the "Tour the Noto" tour in that we had to carry heavy bags and find our own way. These factors alone made things difficult but our time spent sightseeing on the first day was the last straw.

Also now when I look back on the trip I realise that our planning and preparation was incredibly insufficient. Thanks to our failed tour I have learnt a number of valuable lessons. As these tips are very general things, experienced rides may laugh to these though.

Lessons by our failed tour are as follows:

Planning/Scheduling

Keep the planned distance for a day to less than 100km

Each morning depart as early as possible

Equipments

Full Cyclewear (including gloves and padded shorts)

Extended drink holder (it was hard to complete the tour on one bottle)

Cycleometer (it's important to know exactly what pace you are travelling at)

Lighten the load (keep backpacks to less than 3kg)

Slick thin tyres (1.5 inches)

There are now many sources of information on cycle touring and few people may do such failure. But I hope that my funny story will be of benefit to beginners as an example of how not to go touring!

<End>

二日目、初日の無理が祟り、既に自分の足は普段の様には動かなくなっていた。二日目の昼ごろには通常の歩行すら困難な状態であった。唯一の救いは輪行袋を携行していたため、途中を電車でショートカットできた事であった。

三日目、既にボロボロの足をだましだまし動かす。ただ、最終日の走行距離は短く瀕死の足でも何とか走り切る事ができた。

たった三日間であったが、何ともほろ苦いロングツーリング・デビューになってしまったのだ。"ツール・ド・のど"と異なり、重い荷物を背負って走る必要があり、道を調べながら走る必要があった。この違いだけでも大きい事に加え、観光に時間を取り過ぎてしまった事が敗因だと悟った。

更に加えて、今では考えられない程の無計画、準備不足もあった。この失敗を良い経験として、この後以下の通りとしたのだが、「そんな事もしてなかったの?」と笑ってやって欲しい。

失敗から学んだロングツーリングへの備え

・計画/行動編

- ・一日の走行距離は100km以内に
- ・朝は可能な限り早く出発する

・装備編

- ・サイクルウェアの充実(サイクルグローブ、パッド付パンツを購入)
 - ・ドリンクホルダーの増設(能登の時はボトルが一本で難儀した)
 - ・サイクルメータの設置(ペースを把握するのに必要)
 - ・荷物の軽量化(背中の荷物は3kg以内に)
 - ・タイヤをスリックの細身(1.5インチ)に交換
- 最近こそ様々な方法でツーリングに必要な装備や準備に関する情報を入手可能なので、こんな大失敗を犯す人は少なくなったのかも知れないが、私のこの笑い話の様な失敗談がツーリング初心者の反面教師になれば幸いである。

<完>



WORLD'S LARGEST JOMON CRAY (FAR BEHIND)
世界一の縄文土器(遙か後方)



READYING FOR THE DAY AT PENSION WINDS
ペンション・ウインズを出発する際に



BRIDGE CONNECTING NOTO PENINSULAR AND ISLAND
能登島と能登半島を繋ぐ橋をバックに



AT THE UCHINADA CYCLING CENTER
内灘サイクリングセンター



AGEHAMA SALT FILED
揚げ浜塩田にて

【NEWS】 HOSPITALITY LIST ホスピタリティーリスト

We have achieved great progress in 2009; Hospitality List Working Group was formed and the WG members worked together to review the status of our activities and improved in the several areas as below:

- 1) Locations, comments and picture of the registrants of the Hospitality ("Host") are now mapped on the map of Japan by using Google Map. Users of the Hospitality List ("Guest") are able to view the information at a glance.
- 2) When a guest contacts a host, he/she fills in a form so that all relevant information that a host needs to know is provided.
- 3) A mail form is designed for ease of registration for those who wishes to participate as a "Host."
- 4) "Hospitality List Tsusin" is published to facilitate communication between "Hosts" and "Staff." Frequency of publication is about once per month.

Just as the position of the chair of JCN was taken over by Tomita-san from Watanabe-san, the chair of the Hospitality List Working Group was also taken over by Koeduka-san from myself. Koeduka-san has been accommodating many guests in short period. Based on that experiences, she is now preparing FAQ. It would be safe to say that you can expect more activities about the Hospitality List in 2010.

[Written by Naganuma]

2009年は大きく発展した年となりました。WG(ワーキンググループ)を立ち上げ、そのスタッフ全員で、この活動における問題点を一つ一つ点検し、下記のように改善していきました。

- 1)google mapを利用することで、登録者(ホスト)の日本地図上の位置とコメント、ホストの写真を掲載することができ一目で多くの情報を利用者(ゲスト)が閲覧できるようになりました。
- 2)ゲストからホストへのファーストコンタクトでは、メールフォームを利用することで、ホストが必要としている情報が確実に書き込まれるようになりました。
- 3)ホスト登録もメールフォームでできるようになり、登録しやすくなりました。
- 4)ホストとスタッフ同士の情報交換が必要と考え、「ホスピタリティーリスト通信」を月に一度程度のペースで配信し、コミュニケーションを促進しています。

代表が渡辺氏から富田氏に交代されたのを機会に、短期間にたくさんゲストを温かく迎えて下さっている肥塚さんにWGの代表を交代しました。Hospitality List利用の際のFAQを作成することから始めて下さっています。2010年のHospitality Listにもどうぞ、ご期待下さい!【長沼記】

【NEWS】 2009 MT. FUJI ECO CYCLING 富士山エコサイクリング



TOMITA TRANSLATED AT FORUM AND WORKED AT REGISTRATION DESK.
フォーラムで通訳し、受付で活躍する富田さん



HIROSE AND OKAMOTO (RIGHT) WORKED HARD AT REGISTRATION DESK.
広瀬さんと岡本さん(右)も受付で大奮闘



JCN volunteered to work for Mt. FUJI ECO Cycling second time following previous year. Unlike the experience of previous year when we cycled the entire course around Mt. Fuji to provide visiting cyclists with support, we provided registration support and translation of live talk at the Forum this year. The registration support was provided not only for visiting cyclists but mainly for local cyclists. The overall success of the event can be attributable to the hard work of Hirose-san and Okamoto-san at the registration desk to great extent. Normally I participate in events to enjoy cycling, but it was really a hard-to-earn opportunity to experience the role of the back office administration. As to the translation at the Forum, I regret that more preparation should have been done beforehand. To be honest, I hate to recall what I did as the translator. Anyway, the weather was fine and Mt. Fuji was viewed clearly and very beautiful. I wish I was able to cycle as a participant. I hope the event will be more and more attractive in the future. [Written by Tomita]

今年も去年に引き続きMt.FUJIエコサイクリングのお手伝いをさせて頂きました。去年は外国人参加者の走行中のサポートを目的に皆で富士一周のコースを走りましたが、今年は受付事務およびフォーラムでの通訳を仰せつかりました。受付事務は対外国人に限らず、日本人参加者の受付がむしろメインとなりました。受付事務では広瀬さん、岡本さんに大活躍して頂き、大会の成功に大きく貢献して頂いたと思います。普段この手の大会には参加する側として赴きますが、裏方事務の大変さを知ったと云う意味では貴重な体験だったと思います。また、フォーラム通訳ですが、もっと下準備を入念に行うべきだったと反省する事ばかりで。。。う〜ん、正直余り思い出したくないですね。。。それはともかく、大会当日は富士山が非常に綺麗に見える好天に恵まれ、参加者が羨ましかった位でした。今後も大会がより素晴らしいモノとなる事を願って、簡単ですが報告とさせて頂きます。【富田記】

TOUR DE MY TOWN ツール・ド・マイタウン

“SHIBAMATA & EDOGAWA CYCLING”
「柴又・江戸川サイクリング」



STROLLING THROUGH SHOP STREET OF SHIBAMATA 柴又帝釈天参道商店街を散策

GATE AND MAIN BUILDING OF SHIBAMATA TAISHAKUTEN 柴又帝釈天の山門と本堂



CYCLING AND WALKING THROUGH THE MIZUMOTO PARK



水元公園の中をサイクリング&ウォーキング



EDOGAWA CYCLE PATH 江戸川サイクリングロード



RIDING A HORSE CART 馬車にも乗りました



RELAXED AND WAITING FOR TEA AT YAMAMOTO-TEI 山本亭でくつろいでお茶を待つ

TOUR DE MY TOWN ツール・ト・マイタウン

“SHIBAMATA & EDOGAWA CYCLING”

「柴又・江戸川サイクリング」

This cycling event took place on May 23, 2009 in and around Shibamata, well known place as the home town of Tora-san in a series of movies about the story of vagabond Tora-san. We gathered in front of Shibamata station, Keisei Kanamachi line, at 9:30 and cycled along the Edogawa River; to the Shinozaki Pony Land, downstream along the Edogawa river, and to the Mizumoto Park, upstream. The terrain is flat. Total length of the tour was 33 km, just good length for a novice cyclist and a family. Thanks to Hayashi-san, a local JCN staff member who lives in Shibamata and organized this event, the eleven participants enjoyed some of the most attractive places in and around Shibamata including Yamamoto-tei for tea, the Taishakuten Daikyoji temple and traditional goods/foods at shops and restaurants on its approach. The easy and sightseeing cycle tour ended at 15:30. The participants went home either via train or bicycles with unforgettable memories. Thank you all for your companion and especially Hayashi-san for the wonderful day!

[Written by Watanabe]

2009年5月23日に、映画『男はつらいよ』のフーテンの寅さんで知られる柴又とその周辺でこのサイクリングイベントが行われました。9時半に京成金町線の柴又駅前に集合して、江戸川下流の篠崎ポニーランド、上流の水元公園までサイクリングをしました。このツアーの行程は全長33KMで、初心者や家族連れにもちょうどよい距離でした。JCNのスタッフであり、地元に住む林さんが企画してくださったお陰で、11名の参加者は、柴又およびその周辺の最も良いところを楽しみました。山本亭でのお茶、帝釈天題経寺および参道にある商店街のお店や食堂で伝統的な品々および食べ物を楽しみました。この楽な観光サイクリングツアーは3時半に終了し、参加者は忘れぬ思い出とともに家路につきました。充実した一日をご一緒させていただいた皆さま、特に林さんに、改めて「ありがとう」と申し上げます。 【渡辺記】



A CYCLE TOUR IN SHIBAMATA TOOK PLACE ON MAY 23, 2009. PICTURE IN FRONT OF SHIBAMATA STATION, THE HOME TOWN OF VAGABOND TORA-SAN (BRONZE STATUE BEHIND THE GROUP). SEE MORE RELATED PICTURES IN PAGE 13.

2009年5月23日に柴又でサイクリングを行いました。写真は柴又駅前、フーテンの寅さん（銅像）の故郷。13頁の関連写真をご覧ください。

EDITOR'S NOTE BY E. WATANABE

編集後記 渡辺 栄一

It been a while since the last issue was published, but this issue turned out to have 14 pages, the record number of pages, and I hope you find some or all of the contents enjoyable readings. Like the past issues, this issue would not have been possible without contributions of articles of cycle tours by JCN members, and cooperation by staff translators who struggled in translating some words and expressions which were difficult to properly translate.

前号が発行されてから暫らく経ってしまいましたが、本号は14頁もの最長記録となりました。内容のいくつか、あるいはすべてを愉しくお読みいただけたことを願っております。過去の号同様に、本号は、JCNメンバーからの寄稿、そして難しい単語や表現の適切な翻訳に苦闘した翻訳スタッフの協力がなければ実現しませんでした。



JCN Newsletter, Vol.2, No.4
Date: November 30, 2009
[Editor/Publisher] Eiichi Watanabe
[Translator] Sayaka Anamizu, Peter Lee, Neo Su Yu

JCNニュースレター 第2巻第4号
[発行日] 2009年11月30日
[編集・発行人] 渡辺 栄一
[翻訳] 穴水紗耶香、ピーター・リー、ネオ・スク

Web site: <http://www.japancycling.org>

E-mail: Use contact form on the web.

JAPAN CYCLING
NAVIGATOR